

اولیه	2003/05	مالک	ترزای رینی (Teresa Rainey):
آخرین تأیید	2025/06	مدیر برابری و شمول	
معتبر از	2025/06	ناحیه	اداره کل -
آخرین بازبینی	2025/06		0001-0100
بازبینی بعدی	2028/06		



سیاست دسترسی زبانی - PO-0802

1. هدف

هدف از این سیاست، حصول اطمینان از این است که سازمان دسترسی معنادار به برنامه‌ها، خدمات و مزایای سازمان را برای مشتریان دارای دانش محدود انگلیسی (LEP) فراهم می‌کند. اداره اشتغال اورگان یک سازمان فرصت‌های برابر است و در استخدام یا ارائه خدمات عمومی، براساس نژاد، رنگ پوست، مذهب، جنسیت (از جمله بارداری، زایمان یا وضعیت پزشکی مرتبط، هویت جنسیتی و وضعیت ترانزجسیتی)، گرایش جنسی، کشور زادگاه (از جمله دانش محدود انگلیسی)، سن، معلولیت، وابستگی یا عقیده سیاسی، شهروندی یا وضعیت تأهل یا مشارکت در هرگونه برنامه یا فعالیت تحت حمایت عنوان 1 قانون نوآوری و فرصت‌های نیروی کار، تبعیض قائل نمی‌شود.

سازمان اطمینان حاصل خواهد کرد که این سیاست به یک هدف تجاری مشروع دست می‌یابد؛ با دستورالعمل‌های ایالت درباره حذف تبعیض غیرقانونی و قوانین ایالتی و فدرال مطابقت دارد؛ و بازتاب‌دهنده مأموریت، چشم‌انداز، ارزش‌ها، اهداف استراتژیک و تعهد سازمان به برابری و شمول است.

2. قابلیت کاربرد

این سیاست در همه خدمات سازمان و محل‌های فعالیت اجرا می‌شود.

3. تعاریف

A. بیانیه دسترسی (اطلاعیه بابل (Babel) نیز نامیده می‌شود): اطلاعیه‌ای کوتاه که در یک سند یا رسانه الکترونیکی (مثلاً نامه، وبسایت، «اپلیکیشن»، ایمیل) به زبان‌های مختلف درج شده و به خواننده اطلاع می‌دهد که پیام ممکن است حاوی اطلاعات حیاتی باشد و نحوه دسترسی به خدمات زبانی را برای ارائه محتوای پیام به زبان‌های دیگر توضیح می‌دهد. **بیانیه قابلیت دسترسی OED باید به زبان‌های عمده و جانبی OED ترجمه شود.**

B. زبان عمده: زبان مورد استفاده از سوی تعداد قابل توجه یا بخشی از افراد واجد شرایط دریافت خدمات، یا زبانی که OED به احتمال زیاد با آن سر و کار خواهد داشت.

C. اطلاعات حیاتی: طبق تعریف 29 CFR 38.4(ttt)، اطلاعاتی که، چه کتبی، چه شفاهی یا الکترونیکی، برای درک چگونگی دریافت هرگونه کمک، مزیت، خدمات و/یا آموزش برای شخص ضروری است؛ یا طبق قانون الزامی است. نمونه‌هایی از اسناد حاوی اطلاعات حیاتی شامل موارد زیر است، ولی به آن‌ها محدود نیست:

1. کاربردها

2. فرم‌های رضایت‌نامه و شکایت

3. اطلاعیه‌های حقوق و مسئولیت‌ها

4. اطلاعیه‌هایی که افراد دارای دانش محدود انگلیسی را نسبت به حقوق‌شان، از جمله قابلیت دسترسی کمک زبانی رایگان، آگاه می‌کند.

5. قوانین و مقررات

6. آزمون‌های کتبی که تسلط به زبان انگلیسی را ارزیابی نمی‌کنند، بلکه صلاحیت مربوط به یک مجوز، شغل یا مهارت خاص را ارزیابی می‌کنند که تسلط به زبان انگلیسی در آن الزامی نیست

7. نامه‌ها یا اطلاعیه‌هایی که پاسخ‌گویی فرد ذینفع یا متقاضی، شرکت‌کننده یا کارمند به آن‌ها الزامی است.

D. زبان جانبی: زبانی که استانداردهای یک زبان عمده را ندارد، ولی در اولویت بعدی برای ترجمه فعالانه اطلاعات حیاتی قرار دارد.

E. اطلاعیه بابل: برای کاربردهای ساده زبان، OED از آن به عنوان بیانیه قابلیت دسترسی نام می‌برد.

F. دانش/مسلط محدود به انگلیسی (LEP): افرادی که زبان اصلی آن‌ها انگلیسی نیست و توانایی محدود در خواندن، صحبت کردن، نوشتن و/یا فهمیدن زبان انگلیسی دارند، ممکن است به عنوان افراد دارای دانش محدود انگلیسی (LEP) توصیف شوند. افراد دارای دانش محدود انگلیسی (LEP) ممکن است در زبان انگلیسی برای انواع خاصی از ارتباطات (مثلاً صحبت کردن یا فهمیدن) توانمند باشند، ولی برای اهداف دیگر (مثلاً خواندن یا نوشتن) همچنان LEP باشند).

G. کارمندان دو زبانه واجد شرایط: کارمندانی که توانایی آن‌ها در انجام امور سازمان به زبان انگلیسی و یک زبان جانبی و ارائه دسترسی عمده به مشتریان دارای دانش محدود انگلیسی، از سوی یک طرف ثالث مستقل ارزیابی شده است. سازمان، طرف ثالث مستقل را انتخاب می‌کند و هزینه ارزیابی‌ها را می‌پردازد.

4. سیاست

هنگامی که OED از زبان ترجیحی یک مشتری دارای دانش محدود انگلیسی برای کمک، مزایا، خدمات یا آموزش مطلع شد، باید اطلاعات حیاتی را به آن زبان به او منتقل کند.

A. اگر زبان ترجیحی، یک زبان عمده باشد، OED باید اطلاعات حیاتی موجود در مطالب نوشتاری را به زبان عمده ترجمه کند و ترجمه‌ها را به صورت چاپی یا الکترونیکی در دسترس مشتری قرار دهد.

1. OED زبان‌های عمده را با استفاده از استانداردهای زیر تعیین می‌کند:

a. براساس نیروی کار اورگان، اگر احتمالاً با حداقل 25,000 نفر که

به آن زبان صحبت می‌کنند یا می‌نویسند، دیدار انجام خواهد شد یا

واجد شرایط دریافت خدمات هستند.

b. براساس نیروی کار اورگان، اگر حداقل 2% از افرادی که احتمالاً

با آن‌ها دیدار انجام خواهد شد یا واجد شرایط دریافت خدمات هستند،

به آن زبان صحبت می‌کنند یا می‌نویسند.

2. براساس استانداردهای بالا، زبان عمده برای OED اسپانیایی است. OED باید

اطلاعات حیاتی موجود در مطالب نوشتاری را به اسپانیایی ترجمه کند و ترجمه‌ها

را به‌صورت چاپی یا الکترونیکی در دسترس مشتری قرار دهد.

B. برای همه زبان‌های غیر عمده، OED همچنان باید اقدامات معقولی را برای تعیین و برآورده

کردن نیازهای زبانی خاص هر مشتری دارای دانش محدود انگلیسی که به دنبال دریافت

اطلاعات، مشارکت و/یا دسترسی به کمک، مزایا، خدمات یا آموزش‌های ارائه‌شده توسط

OED است، انجام دهد. مثلاً اگر ترجمه اطلاعات منطقی نباشد یا نیازهای خاص مشتری را

برآورده نکند، OED ممکن است اطلاعات حیاتی را از طریق کارمندان دوزبانه واجد شرایط

یا مترجمان شفاهی تحت قرارداد ارائه کند. این فرایند شامل روش‌های بیشتر است.

C. به‌عنوان بخشی از تعهد OED به خدمات مشتری، OED همچنین تلاش‌هایی را برای

ترجمه فعالانه اطلاعات حیاتی به زبان‌های جانبی، براساس چارچوب برابری OED، انجام

خواهد داد. OED با تحلیل درخواست‌های زبانی مشتریان، ترجیحات زبانی نیروی کار

اورگان که انگلیسی را کمتر از سطح خیلی خوب صحبت می‌کنند و سایر داده‌های مرتبط،

زبان‌های جانبی را تعیین می‌کند.

1. زبان‌های جانبی OED عبارتند از چینی ساده‌شده (نوشتاری)، چینی سنتی

(نوشتاری)، کانتونی (گفتاری)، ماندارین (گفتاری)، ویتنامی، روسی، کره‌ای،

عربی، سومالیایی، لائوسی، امهری و فارسی.

5. جدول زمانی بازبینی

این سیاست هر دو سال یکبار یا بیشتر، در صورت نیاز، بازبینی خواهد شد.

6. استثناها

هیچ استثنایی برای این سیاست وجود ندارد.

7. سازگاری

عدم رعایت این فرایند، ممکن است منجر به اقدامات انضباطی تا حذف از خدمات ایالتی شود. اگر درباره سازگاری با قوانین مطمئن نیستید، لطفاً با مدیر، بخش یا معاون مدیر یا منابع انسانی مشورت کنید.

8. منابع

A. بخش 188 قانون نوآوری و فرصت‌های نیروی کار

<https://www.dol.gov/agencies/oasam/centers-offices/civil-rights-center/statutes/section-188-workforce-innovation-opportunity-act>

B. 29 CFR 38 – اجرای مفاد عدم تبعیض و فرصت برابر قانون نوآوری و فرصت‌های

<https://www.ecfr.gov/current/title-29/subtitle-A/part-38> نیروی کار

C. عنوان 6، قانون حقوق مدنی 1964

<https://www.dol.gov/agencies/oasam/regulatory/statutes/title-vi-civil-rights-act-of-1964#%3A~%3Atext%3DNo%20person%20in%20the%20United%20Cactivity%20receiving%20Federal%20financial%20assistance>

پرسش‌ها یا شکایات

- مسئول رسیدگی به شکایات/فرصت‌های برابر: اریک ویلگاس (Eric Villegas)،
eric.l.villegas@employ.oregon.gov یا 503-947-1794
- فرم شکایت: <https://www.oregon.gov/employ/Pages/Equal-Opportunity.aspx>